

Heinrich Heine,
Die schlesischen Weber

Im düstern Auge keine Träne
Sie sitzen am Webstuhl und fletschen
die Zähne:
Deutschland, wir weben dein Leichen-
tuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch
-
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem Gotte, zu dem wir ge-
beten
In Winterskälte und Hungersnöten;
Wir haben vergebens gehofft und ge-
harrt,
Er hat uns geäfft, gefoppt und genarrt
-
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem König, dem König der
Reichen,
Den unser Elend nicht konnte erwei-
chen,
Der den letzten Groschen von uns erp-
reßt
Und uns wie Hunde erschiessen lässt -
Wir weben, wir weben!

Heinrich Heine,
La Sileziaj teksistoj
tradukita de Manfredo Ratislavo

Ĉe siaj teksiloj la dentojn grincan-
te
Sidadas teksistoj jen, ne plorante:
Ni teksas trioblan malbenon por
vi
En vian morttukon, Malnov-
Germani'.
Ni teksas, ni teksas!

Malbenon al Dio, al kiu pro nia
Mizero ni pregis en kredo pia;
Ja vane esperis, atendis ni,
Nin mistifikis kaj trompis Li.
Ni teksas, ni teksas.

Malbenon al tiu ĉi reg' de l'
riĉuloj,
Kiu ne kompatis je ni mizeruloj,
Ĉantaĝas la lastajn grošojn el ni,
Kiel hundojn nin pafmortigas li.
Ni teksas, ni teksas.

Heinrich Heine,
Die schlesischen Weber

Im düstern Auge keine Träne
Sie sitzen am Webstuhl und fletschen
die Zähne:
Deutschland, wir weben dein Leichen-
tuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch
-
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem Gotte, zu dem wir ge-
beten
In Winterskälte und Hungersnöten;
Wir haben vergebens gehofft und ge-
harrt,
Er hat uns geäfft, gefoppt und genarrt
-
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem König, dem König der
Reichen,
Den unser Elend nicht konnte erwei-
chen,
Der den letzten Groschen von uns erp-
reßt
Und uns wie Hunde erschiessen lässt -
Wir weben, wir weben!

Heinrich Heine,
La Sileziaj teksistoj
tradukita de Manfredo Ratislavo

Ĉe siaj teksiloj la dentojn grincan-
te
Sidadas teksistoj jen, ne plorante:
Ni teksas trioblan malbenon por
vi
En vian morttukon, Malnov-
Germani'.
Ni teksas, ni teksas!

Malbenon al Dio, al kiu pro nia
Mizero ni pregis en kredo pia;
Ja vane esperis, atendis ni,
Nin mistifikis kaj trompis Li.
Ni teksas, ni teksas.

Malbenon al tiu ĉi reg' de l'
riĉuloj,
Kiu ne kompatis je ni mizeruloj,
Ĉantaĝas la lastajn grošojn el ni,
Kiel hundojn nin pafmortigas li.
Ni teksas, ni teksas.

Ein Fluch dem falschen Vaterlande,
Wo nur gedeihen Schmach und Schande,
Wo jede Blume früh geknickt,
Wo Fäulnis und Moder den Wurm erquickt -
Wir weben, wir weben!

Das Schiffchen fliegt, der Webstuhl kracht,
Wir weben emsig Tag und Nacht - Altdeutschland, wir weben dein Leinentuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch,
Wir weben, wir weben!

...

Malbenon al tiu ĉi falsa patrio,
Kie nur prosperas la koterio,
Kie estas rompata ĉiu juna flor,⁵
Kie regas de l' putro la odor' -
Ni teksas, ni teksas!

Navedo flugas kaj krakas teksil',
Ni teksas senlace dum nokta
trankvil' -
Morttukon ni teksas, Germanujo,
por vi,⁷
Enteksas trioblan malbenon ni,
Ni teksas, ni teksas.

...

Ein Fluch dem falschen Vaterlande,
Wo nur gedeihen Schmach und Schande,
Wo jede Blume früh geknickt,
Wo Fäulnis und Moder den Wurm erquickt -
Wir weben, wir weben!

Das Schiffchen fliegt, der Webstuhl kracht,
Wir weben emsig Tag und Nacht - Altdeutschland, wir weben dein Leinentuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch,
Wir weben, wir weben!

...

Malbenon al tiu ĉi falsa patrio,
Kie nur prosperas la koterio,
Kie estas rompata ĉiu juna flor,⁶
Kie regas de l' putro la odor' -
Ni teksas, ni teksas!

Navedo flugas kaj krakas teksil',
Ni teksas senlace dum nokta
trankvil' -
Morttukon ni teksas, Germanujo,
por vi,⁸
Enteksas trioblan malbenon ni,
Ni teksas, ni teksas.

...

⁵Kie frue rompatas ĉiu flor',

⁶Kie frue rompatas ĉiu flor',

⁷Morttukon, ni teksas por vi, Germani',
Trioblan malbenon enteksas ni.

⁸Morttukon, ni teksas por vi, Germani',
Trioblan malbenon enteksas ni.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1846.*

Arg-240-479 (2004-06-02 11:33:30)

Ursprünglicher deutschsprachiger Text der zweiten Fassung des Gedichtes, die im Jahr 1846 von H. Püttmann in der Gedichtsammlung „Album. Originalpoesien“ – mit dem Vermerk „vom Dichter revidirt“ - herausgegeben worden ist. [Laut Netznachricht vom 27.05.04 des Heinrich-Heine-Instituts Düsseldorf, Frau Marianne Tilch.]

*Traduko de la Germana poemo “Die schlesischen Weber” de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-05-31.*

MR-347-2-1 / Arg-240-489 (2004-06-02 11:46:37)

Esperantigo laŭ la dua germanalingva teksto, kiu estis – kun la rimarkigo “de la poeto reviziita” - eldonita en 1846 de H. Püttmann en la volumo “Album. Originalpoesien” (= “Albumo. Originaj poeziaj”). [Laŭ interreta informo de l' 27.05.2004 de la Instituto Heinrich Heine, Düsseldorf, s-ino Marianne Tilch.]

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1846.*

Arg-240-479 (2004-06-02 11:33:30)

Ursprünglicher deutschsprachiger Text der zweiten Fassung des Gedichtes, die im Jahr 1846 von H. Püttmann in der Gedichtsammlung „Album. Originalpoesien“ – mit dem Vermerk „vom Dichter revidirt“ - herausgegeben worden ist. [Laut Netznachricht vom 27.05.04 des Heinrich-Heine-Instituts Düsseldorf, Frau Marianne Tilch.]

*Traduko de la Germana poemo “Die schlesischen Weber” de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-05-31.*

MR-347-2-1 / Arg-240-489 (2004-06-02 11:46:37)

Esperantigo laŭ la dua germanalingva teksto, kiu estis – kun la rimarkigo “de la poeto reviziita” - eldonita en 1846 de H. Püttmann en la volumo “Album. Originalpoesien” (= “Albumo. Originaj poeziaj”). [Laŭ interreta informo de l' 27.05.2004 de la Instituto Heinrich Heine, Düsseldorf, s-ino Marianne Tilch.]